

Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 109

Nr 109

Tilläggsakt angående ändring i den internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter. Genève den 10 november 1972

Kungl. Maj:t beslöt den 8 december 1972 att underteckna och ratificera tilläggsakten.

Undertecknad av Sverige den 11 januari 1973.

Ratifikationsinstrumentet deponerades i Paris samma dag.

Tilläggsakten trädde i kraft för Sverige den 11 februari 1977.

(Översättning)

Acte additionnel du 10 Novembre 1972 portant modification de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales

Les états contractants,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise depuis l'entrée en vigueur de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961, le système de contributions des Etats de l'Union prévu par cette Convention ne permet pas une différenciation suffisante entre les Etats de l'Union en ce qui concerne la part de chacun d'eux dans le total des contributions,

Considérant en outre qu'il est souhaitable de modifier les dispositions de cette Convention concernant, d'une part, les contributions des Etats de l'Union et, d'autre part, le droit de vote dans le cas d'un retard dans le paiement de ces contributions,

Compte tenu des dispositions de l'article 27 de ladite Convention,

Sont concenus de ce qui suit :

Tilläggsakt den 10 november 1972 angående ändring i den internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter¹

De fördragsslutande staterna,

vilka beaktar att erfarenheterna sedan den internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter av den 2 december 1961¹ trätt i kraft visar att systemet med bidrag från unionsstaterna, vilket anges i konventionen, icke tillåter en tillräcklig differentiering mellan unionsstaterna i vad gäller var och ens del i det totala bidragsbeloppet,

vilka dessutom beaktar att det är önskvärt att ändra konventionens bestämmelser rörande å ena sidan unionsstaternas bidrag och, å andra sidan, rösträtten i de fall då betalning av bidrag försenats,

har med hänsyn till bestämmelserna i artikel 27 i nämnda konvention, överenskommit om följande:

¹ SÖ 1971: 49.

Article I

L'article 22 de la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales, du 2 décembre 1961, ci-après dénommée la Convention, est remplacé par le texte suivant :

« Les décisions du Conseil sont prises à la majorité simple des membres présents, sauf dans les cas prévus par les articles 20, 27, 28 et 32, ainsi que pour le vote du budget, la fixation des contributions de chaque Etat de l'Union, la faculté prévue par le paragraphe (5) de l'article 26, concernant le paiement de la moitié de la contribution correspondant à la classe V et pour toute décision relative au droit de vote selon le paragraphe (6) de l'article 26. Dans ces quatre derniers cas, la majorité requise est celle des trois quarts des membres présents. »

Article II

L'article 26 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« (1) Les dépenses de l'Union sont couvertes par :

(a) les contributions annuelles des Etats de l'Union;

(b) la rémunération de prestations de services;

(c) des recettes diverses.

« (2) Pour déterminer le montant de leur contribution annuelle, les Etats de l'Union sont répartis en cinq classes :

Classe I 5 unités

Classe II 4 unités

Classe III 3 unités

Classe IV 2 unités

Classe V 1 unité

« Chaque Etat de l'Union contribue à raison du nombre d'unités de la classe à laquelle il appartient.

« (3) La valeur de l'unité de participation est obtenue en divisant, pour la période budgétaire considérée, le montant total des dépenses nécessairement couvertes par les contributions des Etats de l'Union par le nombre total des unités.

« (4) Chacun des Etats de l'Union désigne, au moment de son accession, la classe dans laquelle il désire être rangé. Toutefois, chaque Etat de l'Union peut dé-

Artikel I

Artikel 22 i den internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter den 2 december 1961, nedan kallad konventionen, skall utbytas mot följande text:

”Rådets beslut fattas med enkel majoritet av närvarande medlemmar, utom i de fall som angives i artiklarna 20, 27, 28 och 32 eller då omröstning hålles om budgeten, fastställande av bidrag från varje unionsstat, den i moment 5 i artikel 26 angivna möjligheten rörande betalning av hälften av bidrag enligt klass 5 samt i fråga om alla beslut rörande rösträtten i enlighet med moment 6 i artikel 26. I de fyra sistnämnda fallen behövs tre fjärdedels majoritet av de närvarande medlemmarna.”

Artikel II

Artikel 26 i konventionen skall utbytas mot följande text:

”1. Unionens utgifter täckes:

a) med unionsstaternas årliga bidrag;

b) med ersättningar för utförda tjänster;

c) med andra slags inkomster.

”2. Vid fastställandet av de årliga bidragens storlek är unionsstaterna indelade i fem klasser:

Klass 1 5 enheter

Klass 2 4 enheter

Klass 3 3 enheter

Klass 4 2 enheter

Klass 5 1 enhet

”Varje unionsstat bidrar i förhållande till antalet enheter av den klass den tillhör.

”3. Värdet av varje deltagarenhet erhålles genom att för den berörda budgetperioden totalbeloppet av de utgifter, som måste täckas genom unionsstaternas bidrag, divideras med totala antalet enheter.

”4. Vid sin anslutning till konventionen uppger varje unionsstat den klass den önskar tillhöra. Emellertid kan varje unionsstat sedermera förklara, att den önskar till-

clarer ultérieurement qu'il désire être rangé dans une autre classe.

« Cette déclaration doit être adressée au Secrétaire général de l'Union six mois au moins avant la fin de l'exercice précédant celui pour lequel le changement de classe prend effet.

« (5) A la requête d'un Etat de l'Union ou d'un Etat présentant une demande d'adhésion à la Convention selon l'article 32 et indiquant son désir d'être rangé dans la classe V, le Conseil peut décider, pour tenir compte de circonstances exceptionnelles, d'autoriser cet Etat à ne payer que la moitié de la contribution correspondant à la classe V. Cette décision reste applicable jusqu'au moment où l'Etat intéressé renonce à la faculté accordée ou déclare qu'il souhaite être rangé dans une autre classe ou jusqu'au moment où le Conseil abroge sa décision.

« (6) Un Etat de l'Union en retard dans le paiement de ses contributions ne peut exercer son droit de vote au Conseil si le montant de son arriéré est égal ou supérieur à celui des contributions dont il est redevable pour les deux dernières années complètes écoulées, sans être toutefois libéré des obligations ni privé des autres droits découlant de la présente Convention. Cependant, le Conseil peut autoriser un tel Etat à conserver l'exercice de son droit de vote aussi longtemps que ledit Conseil estime que le retard résulte de circonstances exceptionnelles et inévitables. »

Article III

Les dispositions du paragraphe (6) de l'article 26 de la Convention ne sont applicables que si tous les Etats de l'Union ont ratifié le présent Acte additionnel ou y ont adhéré.

Article IV

Les Etats de l'Union sont rangés dans celle des classes prévues dans le présent Acte additionnel comprenant le même nombre d'unités que celle qu'ils ont choisie en application de la Convention, à moins qu'au moment du dépôt de leurs instruments de ratification ou d'adhésion, ils n'expriment le désir d'être rangés dans une autre classe prévue dans le présent Acte additionnel.

höra en annan klass.

”Denna förklaring skall sändas till unionens generalsekreterare minst sex månader före utgången av det verksamhetsår, som föregår det år, för vilket klassändringen skall gälla.

”5. På begäran av unionsstat eller stat som i enlighet med artikel 32 framlägger ansökan om anslutning till konventionen och därvid uttrycker en önskan om att få tillhöra klass 5, kan rådet för att taga hänsyn till alldeles särskilda omständigheter bemyndiga denna stat att erlagga endast hälften av bidraget enligt klass 5. Detta beslut förblir tillämpligt till dess att den berörda staten avstår från den beviljade rättigheten eller förklarar att den önskar få tillhöra en annan klass eller till dess att rådet upphäver sitt beslut.

”6. Unionsstat som är försenad med erläggandet av sina avgifter får icke utöva sin rösträtt i rådet om det resterande beloppet motsvarar eller överstiger det bidragsbelopp som ännu utgör statens skuld för de två närmast föregående åren i deras helhet, utan att dock vara befriad från de skyldigheter eller berövad de övriga rättigheter som tillkommer staten enligt denna konvention. Rådet kan dock bemyndiga sådan stat att fortsättningsvis utöva sin rösträtt, så länge rådet anser att förseningen beror på alldeles särskilda, oundvikliga omständigheter.”

Artikel III

Bestämmelserna i moment 6 i artikel 26 i konventionen är tillämpliga endast om samtliga unionsstater ratificerat denna tilläggsakt eller anslutit sig till densamma.

Artikel IV

Unionsstaterna skall tillhöra den av de i denna tilläggsakt angivna klasser som omfattar samma antal enheter som den vilken de med tillämpning av konventionen har valt, såvida de icke vid tidpunkten för deponeringen av sina ratifikations- eller anslutningsinstrument uttrycker en önskan att få tillhöra en annan, i denna tilläggsakt angiven klass.

Article V

1) Le présent Acte additionnel est ouvert jusqu'au premier avril mil neuf cent soixante treize à la signature des Etats de l'Union et des Etats signataires de la Convention.

2) Le présent Acte additionnel est soumis à ratification.

3) Le présent Acte additionnel est ouvert à l'adhésion des Etats non signataires conformément aux dispositions des paragraphes (7) et (3) de l'article 32 de la Convention.

4) Après l'entrée en vigueur du présent Acte additionnel, un Etat ne peut adhérer à la Convention que s'il adhère en même temps au présent Acte additionnel.

5) Les instruments de ratification du présent Acte additionnel et les instruments d'adhésion audit Acte des Etats qui ont ratifié la Convention ou qui la ratifient en même temps qu'ils ratifient le présent Acte additionnel ou qu'ils y adhèrent sont déposés auprès du Gouvernement de la République française. Les instruments de ratification du présent Acte additionnel et les instruments d'adhésion audit Acte des Etats qui ont adhéré à la Convention ou qui y adhèrent en même temps qu'ils ratifient le présent Acte additionnel ou qu'ils y adhèrent sont déposés auprès du Gouvernement de la Confédération suisse.

Article VI

1) Le présent Acte additionnel entre en vigueur conformément aux première et deuxième phrases du paragraphe (4) de l'article 27 de la Convention.

2) A l'égard de tout Etat qui dépose son instrument de ratification du présent Acte additionnel ou son instrument d'adhésion audit Acte après la date de son entrée en vigueur, le présent Acte additionnel entre en vigueur trente jours après le dépôt de cet instrument.

Article VII

Aucune réserve n'est admise au présent Acte additionnel.

Article VIII

1) Le présent Acte additionnel est signé en un exemplaire original en langue française qui est déposé aux archives du Gouvernement de la République française.

Artikel V

1. Denna tilläggsakt står fram till den första april nittonhundrasjuttiofyre öppen för undertecknande av unionsstaterna och konventionens signatärstater.

2. Denna tilläggsakt skall ratificeras.

3. Denna tilläggsakt står öppen för anslutning av icke-signatärstater i enlighet med bestämmelserna i momenten 2 och 3 i artikel 32 i konventionen.

4. Efter denna tilläggsakts ikraftträdande kan stat ansluta sig till konventionen endast om den samtidigt ansluter sig till denna tilläggsakt.

5. Ratifikations- och anslutningsinstrument rörande denna tilläggsakt från stater som ratificerat konventionen eller som ratificerar den samtidigt som de ratificerar denna tilläggsakt eller samtidigt som de ansluter sig till densamma skall deponeras hos Franska republikens regering. Ratifikations- och anslutningsinstrument rörande denna tilläggsakt från stater som anslutit sig till konventionen eller som ansluter sig till den samtidigt som de ratificerar denna tilläggsakt eller samtidigt som de ansluter sig till densamma skall deponeras hos Schweiziska Edsförbundets regering.

Artikel VI

1. Denna tilläggsakt träder i kraft i enlighet med första och andra meningarna i moment 4 i artikel 27 i konventionen.

2. För stat som deponerar ratifikations- eller anslutningsinstrument rörande denna tilläggsakt efter dagen för dess ikraftträdande träder denna tilläggsakt i kraft trettio dagar efter deponeringen av detta instrument.

Artikel VII

Inga förbehåll medges beträffande denna tilläggsakt.

Artikel VIII

1. Denna tilläggsakt är undertecknad i ett original exemplar på franska språket, vilket deponerats i arkivet hos Franska republikens regering.

2) Des traductions officielles du présent Acte additionnel sont établies par le Secrétaire général de l'Union, après consultation des Gouvernements intéressés, dans les langues allemande, anglaise, espagnole, italienne et néerlandaise, et dans les autres langues que le Conseil de l'Union peut désigner. Dans ce dernier cas, le Secrétaire général de l'Union établit également une traduction officielle de la Convention dans la langue ainsi désignée.

3) Le Secrétaire général de l'Union transmet deux copies, certifiées conformes par le Gouvernement de la République française, du texte signé du présent Acte additionnel aux Gouvernements des Etats visés au paragraphe 1) de l'article V et au Gouvernement de tout autre Etat qui en fait la demande.

4) Le Secrétaire général de l'Union fait enregistrer le présent Acte additionnel auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

5) Le Gouvernement de la République française notifie au Secrétaire général de l'Union les signatures du présent Acte additionnel et le dépôt auprès de ce gouvernement des instruments de ratification ou d'adhésion. Le Gouvernement de la Confédération suisse notifie au Secrétaire général de l'Union le dépôt auprès de ce gouvernement des instruments de ratification ou d'adhésion.

6) Le Secrétaire général de l'Union informe les Etats de l'Union et les Etats signataires de la Convention des notifications qu'il a reçues conformément à l'alinéa qui précède et de l'entrée en vigueur du présent Acte additionnel.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Acte additionnel.

Fait à Genève, le dix novembre mil neuf cent soixante-douze.

2. Officiella översättningar av denna tilläggsakt upprättas av unionens generalsekreterare efter samråd med berörda regeringar på engelska, italienska, nederländska, spanska och tyska språken samt på de övriga språk som unionens råd kan angiva. I sådant fall upprättar unionens generalsekreterare likaledes en officiell översättning av konventionen till det sålunda angivna språket.

3. Unionens generalsekreterare överlämnar två av Franska republikens regering bestyrkta avskrifter av den undertecknade texten till denna tilläggsakt till regeringarna i de i moment 1 i artikel V angivna staterna samt på begäran till regeringen i varje annan stat.

4. Unionens generalsekreterare låter registrera denna tilläggsakt hos Förenta Nationernas sekretariat.

5. Franska republikens regering meddelar unionens generalsekreterare undertecknanden av denna tilläggsakt och deponering hos denna regering av ratifikations- eller anslutningsinstrument. Schweiziska Edsförbundets regering meddelar unionens generalsekreterare deponering hos denna regering av ratifikations- eller anslutningsinstrument.

6. Unionens generalsekreterare underrättar unionsstaterna och konventionens signärstater om de meddelanden han mottagit i enlighet med föregående stycke och om denna tilläggsakts ikraftträdande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen bemyndigats därtill, undertecknat denna tilläggsakt.

Som skedde i Genève den tionde november nittonhundrasjuttio två.

NEWS

The first section of the page contains several columns of text, likely representing news articles or reports. The text is very faint and difficult to read, but appears to be organized into distinct paragraphs and sections. Some words are barely legible, but the overall structure suggests a standard news layout with multiple columns.

The second section of the page continues the text from the first section, also organized into columns. The content is similarly faint and illegible, but the columnar arrangement is consistent with the first section. The text appears to be a continuation of the news or reports from the left side of the page.